Islandske optagelser foretaget i Danmark for Odeon og HMV

De seneste af disse optagelser, hvoraf langt de fleste er rettet mod det islandske marked, var de sidste optagelser til 78 rpm plader fra Odeon og HMV.

De pågældende sangere, har simultant indspillet andre steder og for andre selskaber og udgivet 78'ere, som IKKE er med i denne diskografi, der koncentrerer sig om de danske optagelser.

Der er – for popudgivelserne - tale om to sangere. Haukur Morthens og Erla Þorsteindóttir (Thorsteinsdottir). Husorkesteret er Jørn Grauengårds orkester (Trio, Kvartet, Kvintet osv) og Grauengård har også arrangeret de fleste sange.



Erla Þorsteindóttir (født 1933) var forlovet med en militærmand, som gjorde tjeneste i Danmark, og derfor flyttede hun herned sidst i 1950'erne, hvor hun optrådte mange steder bl.a. også i radioen. På grund af sin fine stemme, fik hun hurtigt tilnavnet "Den islandske Lærke". Hun akkompagnerede

sig selv på guitar. Hun var stort set ukendt som sanger, da hun fik kontrakt med Odeon i Danmark. Den første plade var orienteret mod det danske marked og er derfor på dansk. Men derefter sang hun stort set kun på islandsk.



Gústav Haukur Morthens (17. maj 1924 – 13. okt. 1992) var allerede et kendt navn, da han indspillede i Danmark. Han har både før og efter udsendt mange plader med popmusik.

De to sangere indspillede primært tidstypiske popsange – danske, engelske og amerikanske – oversat til islandsk af bl.a. den islandske Thøger Olesen; Loftur Guðmundsson.

En anden flittig sangskriver og oversætter var Freymodur Johannsson, som kaldte sig Tólfti September. Født 12. sept. 1895 – død 3. marts 1973.

Tak til EMI, Bertel Dueholm, Discogs, Sigurbjörn Helgason og Druedahl/Lorentzen-samlingen for info, scans og plader.

Allerød december 2017

René Aagaard

År	Matrice	Indhold	Plademærke
1954.05.26.	0CS 3479-1A	**Til Eru Fræ**	HMV JOR 212
1954.05.26.	0CS 3479-2	Til Eru Fræ	HMV udsendt?
		Mustalainen	
		Folkemelodi/David Stafansson	
		Haukur Morthens	
		med Jörn Grauengårds Trio	



År	Matrice	Indhold	Plademærke
1954.05.26.	0CS 3480-1A	**Heimkynni Bernskunnar**	HMV JOR 213
		Barndomshjemmet	
		Richard Farelly/Þorsteinn Halldórsson	
		Haukur Morthens	
		med Jörn Grauengårds Trio	



Scan: Sigurbjörn Helgason

1954.05.26.	0CS 3481-1A	**Brúna Ljosin Brún**	HMV JOR 214
1954.05.26.	0CS 3481-2	Brúna Ljosin Brún	HMV udsendt?
1954.05.26.	0CS 3481-3	Brúna Ljosin Brún Jenni Jóns Haukur Morthens med Jörn Grauengårds Trio	HMV udsendt?



Scan: Sigurbjörn Helgason

1954.05.26.	0CS 3482-1A	**'O Stina**	HMV JOR 213
1954.05.26.	0CS 3482-2	'O Stina Arni Isleifsson/Aðelsteinn Aðelsteinnsson Haukur Morthens med Jörn Grauengårds Trio	HMV udsendt?



Scan: Sigurbjörn Helgason

1954.05.26. 0CS 3483-1A **Siðasti dansinn** HMV JOR 212
Oðin Þórarinsson/Loftur Guðmundsson
Haukur Morthens
med Jörn Grauengårds Trio



1954.05.26. 0CS 3484-1A **Suður um Hófin** HMV JOR 214
South of the border
Jimmy Kennedy, Michael Carr/Skafti Sigþórsson
Haukur Morthens
med Jörn Grauengårds Trio



Scan: Sigurbjörn Helgason

1954.10.12.	0CS 3545-1A	**Too little time** Henry Mancini/Dan Raye arr. Jörn Grauengård Haukur Morthens med Jörn Grauengårds kvartet	HMV JOR 217



1954.10.12	0CS 3546-1A	**Istanbul** Nat Simon/J. Kennedy arr. Jörn Grauengård Haukur Morthens med Jörn Grauengårds kvartet	HMV JOR 217



1954.10.12. 0CS 3547-1A **I Kvöld - Vanþakllátt Hjarta** HMV JOR 218
Stelle le lacrime
Armando Fragna/Valgerur Ólafsdottir
arr. Jörn Grauengård
Haukur Morthens
med Jörn Grauengårds kvartet





Scans: Sigurbjörn Helgason

1954.10.12. 0CS 3548-1A **Á Jónsmiðum** HMV JOR 218
The Jonesboy
Vic Mizzy/Þorsteinn Halldórsson
arr. Jörn Grauengård
Haukur Morthens
med Jörn Grauengårds kvartet

1954.10.12. 0CS 3549-1A **Vit Jól** HMV JOR 219
White Christmas
Irwing Berlin/Friða Sæmundsdóttir
arr. Jörn Grauengård
Haukur Morthens
med Jörn Grauengårds kvartet



Scans: Sigurbjörn Helgason

1954.10.12. 0CS 3550-1A **Jolaklukkur - Klukknahljómur** HMV JOR 219
Jingle bells
Trad./ Loftur Guðmundsson
arr. Jörn Grauengård
Haukur Morthens
med Jörn Grauengårds kvartet

1954.04.08. KP0 5064-1B **Gud ved, hvem der kysser dig nu** Odeon DK 1280
I wonder, who's kissing her now
Joe.E. Howard/Chr. Hjort-Clausen
arr. Ole Mortensen
Erla Thorsteinsdottir
med rytme





1954.04.08. KP0 5065-1A **Hvordan** Odeon DK 1280
Till then
Sol Marcus, Eddie Seiler/Robert Arnold
arr. Ole Mortensen
Erla Thorsteinsdottir
og Boolsen-kvartetten
med Ole Mortensen’s orkester

1954.10.19. KP0 5137-1 **Bergmálsharpan** Odeon DK 1315

The happy wanderer
Friedrich W. Möller/Loftur Guðmundsson
arr. Jörn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds orkester





1954.10.19. KP0 5138-1 **Er ástin andartaks draumur** Odeon DK 1315

Hi Lili - hi Lo
Br. Kaper/Loftur Guðmundsson
arr. Jörn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds orkester

1955.06.20. 0CS 3639-1 **Hið undursamlega Æfintýr** HMV JOR 224
To morrow
Bob Geraldson, Peter Hart/Loftur Guðmundsson
arr. Jörn Grauengård
Haukur Morthens
med Jörn Grauengårds kvartet



Scan: Sigurbjörn Helgason

1955.06.20. 0CS 3640-1 **Ég er farmaður, fæddur á landi** HMV JOR 225
Arni Isleifsson/Aðelsteinn Aðelsteinnsson
Haukur Morthens
med Jörn Grauengårds Kvartet med kor



Scan: Sigurbjörn Helgason

1955.06.20.	0CS 3641-1	**Eldur í Óksunni Leynist** Hjördis Hjörtursdóttir/D. Stefánsson Haukur Morthens med Jörn Grauengårds Kvartet	HMV JOR 226





Scan: Sigurbjörn Helgason

1955.06.20.	0CS 3642-1	**Carmen Sita** Mac Gillar/Loftur Guðmundsson Haukur Morthens med Jörn Grauengårds Orkester	HMV JOR 226
1955.06.20.	0CS 3643-1	**Hæ! Mambo** Mambo Italiano Bob Merrill/Loftur Guðmundsson Haukur Morthens med Jörn Grauengårds Kvintet	HMV JOR 224



Scan: Sigurbjörn Helgason

1955.06.20. 0CS 3644-1 **Kaupakonan Hans Gísla í Gröf** HMV JOR 225
The naughty Lady of Shady Lane
Sid Tepper/Loftur Guðmundsson
Haukur Morthens
med Jörn Grauengårds Kvartet



Scan: Sigurbjörn Helgason

1954.10.19. KP0 5139-1A **Tvö Leitandi Hjörtu** Odeon DK 1316
NN/Oliver Guðmundsson
Erla Þorsteindóttir (Thorsteinsdottir)
med Jörn Grauengårds hljómsveit (ork.)









1954.10.19. KP0 5140-1B **Litla Stúlkan vid Hlidid** Odeon DK 1316
Tólfti September (Freymodur Johannsson)
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteindóttir (Thorsteinsdottir)
med Jörn Grauengårds hljómsveit (ork.)

1956.02.17. KP0 5280 **Sól signdu mín spor** Odeon DK 1384
Gelsomina – Smil sorgerne bort
Nino Rota/Loftur Guðmundsson
arr. Jörn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds orkester





1956.02.17.	KP0 5281-1	**Sof þú** Softly, softly Paddy Roberts, Pierre Dudan, Mark Paul/ Loftur Guðmundsson arr. Jörn Grauengård Erla Þorsteinsdóttir með Jörn Grauengårds orkester	Odeon DK 1384
1956.02.17.	KP0 5282-1	**Paris** I love Paris Cole Porter/Loftur Guðmundsson arr. Jörn Grauengård Erla Þorsteinsdóttir með Jörn Grauengårds orkester	Odeon DK 1385









1956.02.17. KP0 5283-1 **Hugsa ég til þín** Odeon DK 1385
Evermore
Jerry Levine, Paddy Roberts/
Loftur Guðmundsson
arr. Jörn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds orkester

1956.02.17. KP0 5284-1 **Heimþrá** Odeon DK 1386
Tólfti September
arr. Jörn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds orkester



Scans: Sigurbjörn Helgason

1956.02.17. KP0 5285-1 **Hljódaklettar** Odeon DK 1386
Tólfti September/Einar Bennediktsson
arr. Jörn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds orkester

1956.12.04.	KP0 5327	**De unge år**	Odeon DK 1411
1956.12.04.	KP0 5327-1	**De unge år**	Odeon DK 1411
		Bob Farley/Allan Hondé (Thøger Olesen)	
		arr. Jørn Grauengård	
		Den islandske sangerinde Erla Thor	
		med Jørn Grauengårds orkester	





1956.12.04.	KP0 5328	**Jeg sender mine tanker**	Odeon DK 1411
1956.12.04.	KP0 5328-1	**Jeg sender mine tanker**	Odeon DK 1411
		Bob Farley/Allan Hondé (Thøger Olesen)	
		arr. Jørn Grauengård	
		Den islandske sangerinde Erla Thor	
		med Jørn Grauengårds orkester	

1956.12.17.	KP0 5331-1	**Draumur Fangans**	Odeon DK 1413
		Tólfti September	
		arr. Jørn Grauengård	
		Erla Þorsteindóttir	
		med Jörn Grauengårds hljómsveit	





1956.12.17. KP0 5332-1 **Ekki er allt sem Synist** Odeon DK 1413
Tólfti September/Kristjan Jónsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteindóttir
med Jörn Grauengårds hljómsveit

1956.12.17. KP0 5333 **Hárlokkurinn** Odeon DK 1415
Croce di oro
Kim Gannon/Loftur Guðmundsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds hljómsveit



1956.12.17. KP0 5334 **Það rökkvar í Rom** Odeon DK 1414
Arriviederci Roma
R. Rascel, Ranucci/Loftur Guðmundsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds hljómsveit



1956.12.17 KP0 5335 **Blómabrekkan** Odeon DK 1414
Den gamle gartners sang
O. Wieling-A. Hondé (Otto Francker og Thøger Olesen)/
Loftur Guðmundsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds hljómsveit

1956.12.17 KP0 5336 **Vagg og velta** Odeon DK 1415
The saints rock 'n rolll
(When the saints go marching in)
Bill Haley & Milt Gabler/Loftur Guðmundsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds hljómsveit



Scan: Sigurbjörn Helgason

1957.05.07. KP0 5363 **Tvö ein i Tango** Odeon DK 1428
Tango for to
Bjarne Amdal/Alf Pröysen - Loftur Guðmundsson
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds hljómsveit

1957.05.07. KP0 5364-1 **Sof, Lina** Odeon DK 1428
Bambina
Luskin-Steinfeldt/Otto Leisner - Loftur Guðmundsson
Erla Þorsteinsdóttir
með Jörn Grauengårds hljómsveit

1957.12.16. KP0 5389 **Síðan er söngur í blænum** Odeon DK 1449
Liebling, mein Herz lässt dich grüssen
Werner Richard Heymann/Loftur Guðmundsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með hljómsveit Jörn Grauengårds





Scans: Sigurbjörn Helgason

1957.12.16. KP0 5390 **Við, þú og ég** Odeon DK 1449
You, me and us
John Jerome/Loftur Guðmundsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
með hljómsveit Jörn Grauengårds

1957.12.16. KP0-5391-1 **Vaki, Vaki Vinur Minn** Odeon DK 1450
Tammy
Jay Livingstone – Ray Evans/Loftur Guðmundsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteindóttir
med hljómsveit Jörn Grauengårds





1957.12.16. KP0-5392-1 **Stungið af** Odeon DK 1450
1957.12.16. KP0-5392-1 **Stungið af** Odeon DK 1465
J. Jóhannnesson-Númi Þorbjörnsson/Loftur Guðmundsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteindóttir
med hljómsveit Jörn Grauengårds

1958.06.27/30.	KP0 5399	**Bláu Augun** Ukendt/Àsta Sveinsdóttir Haukur Morthens arr. Jørn Grauengård hljómsveit Jörn Grauengårds	Odeon DK 1467



1958.06.27/30.	KP0 5400	**Capri Catarina** Jón Jónsson frá Hvánna/D. Stefánsson Haukur Morthens arr. Jørn Grauengård hljómsveit Jörn Grauengårds	Odeon DK 1468



1958.06.27/30. KP0 5401	**Frostrósir** Tólfti September Haukur Morthens arr. Jørn Grauengård hljómsveit Jörn Grauengårds	Odeon DK 1466

”Kun til brug for Island” – 500 plader bestilt



Foto: Ólafur Þór Þorsteinsson

1958.06.27/30. KP0 5402	**Stefnumót** Buzz buzz buzz J. Gray/Loftur Guðmundsson Haukur Morthens arr. Jørn Grauengård hljómsveit Jörn Grauengårds	Odeon DK 1467

”Kun til brug for Island” – 400 plader bestilt



1958.06.27/30. KP0 5403	**Lipurtá**	Odeon DK 1468
	Lollipop	
	Julius Dixon/ Loftur Guðmundsson	
	Haukur Morthens	
	arr. Jørn Grauengård	
	hljómsveit Jörn Grauengårds	

”Kun til brug for Island” – 400 plader bestilt



1958.06.27/30. KP0 5404	**Lóa litla á brú**	Odeon DK 1465
	Won’t you wear my ring around your neck	
	Rogers/Jón Siggurðsson	
	Haukur Morthens	
	arr. Jørn Grauengård	
	hljómsveit Jörn Grauengårds	

”Kun til brug for Island” – 500 plader bestilt



1958.06.27/30. KP0 5405 **Rock-Calypso í réttunum** Odeon DK 1466
When rock'n'roll came to Trinidad
Harvin Fischer/Jón Siggurdsson
Haukur Morthens
arr. Jørn Grauengård
hljómsveit Jörn Grauengårds



Foto: Ólafur Þór Þorsteinsson

1958.08.27/28. KP0 5406 **Þrek og tár** Odeon DK 1472
1958.10.03.
Sjung
O. Lindblad, Guðm. Guðmundsson, skólaskáld
Erla Þorsteinsdóttir & Haukur Morthens
arr. Jørn Grauengård
með hljómsveit Jørn Grauengårds

Overført fra 45 7TKP 303b - Erla Þorsteinsdóttir's vokal optaget 3.10.1958.
"Kun til brug for Island"



Scan: Sigurbjörn Helgason

1959.08.27/28. KP0 5407 **Hvers vegna?** Odeon DK 1469

S. Halldársson/Stefán Jónsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
hljómsveit Jörn Grauengårds





Scans: Sigurbjörn Helgason

1959.08.27/28. KP0 5408 **Ítalskur calypsó** Odeon DK 1469

Calypso Italiano
L. Monte & W. Merrell/Loftur Guðmundsson
arr. Jørn Grauengård
Erla Þorsteinsdóttir
hljómsveit Jörn Grauengårds

1959.08.27/28. KP0 5409	**Litli stúfur** Tag mig med til drømmelandet Sammy Cahn/Loftur Guðmundsson arr. Jørn Grauengård Erla Þorsteinsdóttir með hljómsveit Jørn Grauengårds	Odeon DK 1470



Fotos: Ólafur Þór Þorsteinsson

1959.08.27/28. KP0 5410	**Okkar eina nótt** Dors, mon amour Hubert Giraud/Loftur Guðmundsson arr. Jørn Grauengård Erla Þorsteinsdóttir með hljómsveit Jørn Grauengårds	Odeon DK 1470

1959.08.27/28. KP0 5411	**Á goðri stund** Númi Þorbjörnsson, J. Jóhannesson arr. Jørn Grauengård Erla Þorsteinsdóttir með hljómsveit Jørn Grauengårds		Odeon DK 1471





1959.08.27/28. KP0 5412	**Kveðja** J. Jóhannesson/Loftur Guðmundsson arr. Jørn Grauengård Erla Þorsteinsdóttir með hljómsveit Jørn Grauengårds		Odeon DK 1471

KP0 5413 Indspiningsbilag mangler

1959.08.27/28. KP0 5414 **Litli tónlistamaðurinn** Odeon DK 1472
Tólfti September
Erla Þorsteinsdóttir
arr. Jørn Grauengård
með hljómsveit Jørn Grauengårds



Lonesome sailor boy Odeon DK 1531?
Simbi Sjómaður
Jerry Livingston/Haukur Morthens,
arr. Jørn Grauengård
Haukur Morthens
Jørn Grauengård and his orchestra

Black angel Odeon DK 1531?
Rodd Arden
arr. Jørn Grauengård
Haukur Morthens
Jørn Grauengård and his orchestra

Odeon DK 1531 er næppe udsendt på 78 rpm.



Odeon 45-DK 1531
Fotos: Ólafur Þór Þorsteinsson


ALLE RETTIGHEDER FORBEHOLDES PRODUCENTEN RESP. EJEREN AF DET INDSPILLEDE VÆRK
ODEON
NCB
TRADE MARK
Udleje og udlån forb
45 r. p. m.
Time 2:18
(7XKP 244)
Made in Denmark
45-DK 1531
"LONESOME SAILOR BOY"
(Simbi Sjómaður)
(Haukur Morthens - Jerry Livingston,
arr. Jørn Grauengård)
HAUKUR MORTHENS
Jørn Grauengård and his
orchestra
OFFENTLIG UDFØRELSE, RADIOUDSENDELSE OG KOPIERING AF DENNE PLADE UDEN AUTORISATION FORBYDES.
SKANDINAVISK ODEON AKTIESELSKAB


ALLE RETTIGHEDER FORBEHOLDES PRODUCENTEN RESP. EJEREN AF DET INDSPILLEDE VÆRK
ODEON
NCB
TRADE MARK
Udleje og udlån forb
45 r. p. m.
Time 2:58
(7XKP 245)
Made in Denmark
45-DK 1531
"BLACK ANGEL"
(Rodd Arden - arr. Jørn Grauengård)
HAUKUR MORTHENS
Jørn Grauengård and his
orchestra
OFFENTLIG UDFØRELSE, RADIOUDSENDELSE OG KOPIERING AF DENNE PLADE UDEN AUTORISATION FORBYDES.
SKANDINAVISK ODEON AKTIESELSKAB